

中日文化差异对比分析

——兼论教学中文化导入的基本策略——

宋馨华¹

目次

1. 引言
2. 了解中日文化差异的重要意义
 - 2.1 文化能够增强语言学习的趣味性和自觉性
 - 2.2 文化能够增强语言使用的效果
3. 文化比较的理论依据——文化洋葱皮理论
4. 中日文化差异对比
 - 4.1 在语言文字方面
 - 4.2 在英雄人物方面
 - 4.3 在交际礼仪方面
 - 4.4 在价值观方面
5. 汉语教学文化导入的基本策略
 - 5.1 通过文化知识加深汉语教学的文化深度
 - 5.2 通过灵活的教学手段深化学生对语言的理解
 - 5.3 通过主题情境拓展学生的语言文化视野
 - 5.4 通过民间生活强化汉语文化认知
6. 结语

1. 引言

近年来,随着中国影响力的日益扩大和国际地位的不断提升,世界上越来越多的人认识到,学好汉语就意味着跟上了时代、拥有了未来。在日本,学习汉语的人数也在大幅增加,目前已突破200万人。日本文部科学省做了一项关于“日本高等学校国际交流状况”的调查,调查结果显示日本全国设有英语以外别的外语的学校共有2027所,开设的语言有16种。其中,设有汉语的学校是最多的,共有831所,汉语成为学生的第一或第二外国语。除此以外,报考中国政府唯一承认的中文考试——汉语水平考试(HSK)的人也越来越多(“汉语热”席卷整个日本 2015)。可以说,学习汉语正成为更多日本人第二语言学习的一个选择,这已是一个不争的事实。那么,作为学生如何学好汉语,从而能够在跨文化场合将汉语运用自如,

这不仅与语言本身的学习程度有关,还与对中日文化差异的了解程度有关。因此,充分了解中日文化差异是学好汉语的一个重要方面。本文将基于文化洋葱皮理论对中日文化差异进行简要对比分析,并提出汉语教学文化导入的几点策略。

2. 了解中日文化差异的重要意义

对中日文化进行比较,充分了解中日文化的相似点和差异性,对汉语学习具有重要的意义。

2.1 文化能够增强语言学习的趣味性和自觉性

作为教师,在汉语教学中导入中国文化知识,融入中国的社会人文、历史地理、民俗风情等相关文化因素,不仅能够进一步丰富教学内容,而且能够让不会因为单纯语言学习的枯燥无味而产生厌烦情绪,从而增强学生语言学习的趣味性和自觉性。

2.2 文化能够增强语言使用的效果

语言是文化的载体,文化是语言的核心。学生要想准确地运用汉语,不仅要掌握足够的词汇量,清楚汉语的基本语法,还要了解中国文化把握汉语文化内涵。只有了解中国文化,清楚汉语语言体系所蕴藏的文化内涵,才能保证准确地理解汉语,正确地使用汉语(闫 2017)。日语的汉字源于汉语,而且日本文化保留了大量中国文化的痕迹。因此,要加强中日文化比较,清楚中日语言和文化差异,从而不断提高学生的汉语使用水平和交际能力。

3. 文化比较的理论依据——文化洋葱皮理论

荷兰学者霍夫斯坦德(Geert Hofstede)认为,

1 青岛大学(中国,青岛,266071) 副教授
下関市立大学 特任教员

所谓“文化”，是在同一个环境中的人们所具有的“共同的心理程序”。因此，文化不是一种个体特征，而是具有相同社会经验、受过相同教育的许多人所共有的心理程序。不同的群体，不同的国家或地区的人们，这种共有的心理程序之所以会有差异，是因为他们向来受着不同的教育、有着不同的社会和工作，从而也就有不同的思维方式（霍夫斯坦德的国家文化模型，2018）。而且这种差异是根植在人们的头脑中的，很难轻易被改变。他认为，可以把文化比喻成一个多层次的洋葱，文化的层次就像洋葱的几层皮，由外层到内层可以用4个词来概括，分别是符号（Symbols）、英雄（Heros）、礼仪（Rituals）和价值观（Values），这就是通常所说的“文化洋葱皮理论”（王 2017）。

符号代表最外面的表层，价值观代表最里面的核心层，英雄和礼仪代表中间层次。符号、英雄和礼仪三个层次可以归结到实践层面，它们可以被外界察觉到，但它们的文化意义是无形的，全靠这一文化圈内的人通过实践确切地表现出来。文化的核心层是价值观，它每时每刻都在影响着人的行为。当不同区域的人做出一定的行为时，价值观的作用就是向人们解释他们为什么会这么做的内在原因。作为一个不同文化背景的人，如果了解到对方行为背后的内在价值观，就能理解对方不同于自己的行为方式，就可以更恰当地看待异文化中与自己不同的思想、行为和信仰，从而更好地适应异文化、融入异文化。

4 中日文化差异对比

中日文化既具有相似性又具有差异性，日本学生在学习汉语的过程中，如何正确认识中日文化差异并做到求同存异，是跨文化交际中非常重要的一点。下面基于霍夫斯坦德的文化洋葱皮理论，并结合汉语学习和跨文化交际的需要，分别从语言文字、英雄人物、交际礼仪、价值观等方面对中日两国的文化差异进行简要对比和分析。

4.1 在语言文字方面

语言文字是中日文化中差异最明显的一项，下面从词汇使用、表达方式、民风民俗等方面简要说明。

4.1.1 词汇使用

日本文字是由中国汉字演变而成，现代日语使用的汉字约2000个，其中1100多个与汉语的形相同或

相近。日语虽然将汉字作为表意符号，但多用于表达抽象的概念、人类社会活动或者专业术语等，并且具有语气比较生硬、多用于正式场合或文章中的特点。而且汉字传入日本，经过长时间的演变，有一部分汉字写法和意义都发生了变化，所以日本学生不能完全按照日语的含义来简单地引用和理解中国的汉字。如“先生”一词，在日语中只能用于对教师、医生、政治家、律师等的称呼，使用不当不仅不能表示尊称，还含有对对方的讽刺含义。但在汉语中，“先生”一词在不同的情况下可能有不同的含义。在现代语境下，“先生”通常是对成年男性的一种普通称呼，如“王先生”、“李先生”等。当称呼丈夫、女性配偶时，也时常用到“先生”。在称呼老师、教育工作者时，也可以用“先生”，这在中国古代和近代用得比较多，如“周树人先生”，现代用得相对少，当称呼老师时一般直接使用类似“李老师”、“李晓老师”等语言形式。“先生”在表示尊称时，虽然在中国不同的时期可能会稍有不同的外延，但基本上都是对有一定地位与身份的人的一种尊称。另外，“先生”也是对算命师、风水师、说书、评弹等玄学或艺术工作者的一种尊称。再如“大丈夫”，在日语中表示“不要紧、没事、没关系”的意思，但在汉语中通常是指有志气、有节操、有作为的男子，《孟子·滕文公下》：“富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈，此之谓大丈夫。”在现代汉语中，其含义也是如此。还有，“娘”在日语中表示女儿的意思，但在汉语中则是对母亲的尊称，意思大相径庭。

在日常生活中，人们常常会无意识地使用一些能够给人们带来美好感受的词语。在日本人们喜欢奇数，3、5、7都是日本人喜欢的数字。在日本人们最忌讳的数字就是“四”和“九”，听到四和九就反感。因为“四”的发音是“し”音同“死”，“九”的发音是“く”音同“苦”。相反，在中国人们喜欢偶数和九，如“好事成双”、“四平八稳”、“六六大顺”、“久久长远”、“十全十美”等。中国文化中，平衡、对称、和谐的东西才完美，偶数有平衡对称之美（梁，2006）。

4.1.2 表达方式

中国自古以来就拥有独自的文化体系，在语言的表达方式上是直率的，在表态上是明确的。在日本人们对对方的心情、想法是体察入微的，表达方式上是委婉、含蓄的（许 2001，冯·徐 2015）。角谷（1996）曾指出日本人的委婉表达能使人际关系处理得圆滑。

如在拒绝别人的出行邀请时，站在日本人的立场上可能就会说“ちょっと都合が悪いので、…また今度一緒に行きましょう。”通过这种委婉的表达方式以避免与对方产生摩擦。但在汉语中，大多数人在表达时通常会直来直去，直接表明自己的心思，如“对不起，我今天加班去不了。”直接表明了自己的态度和具体原因。

再比如，碰见邻居出门，日本人便打招呼：“今日はいいお天気ですね。”通过谈论天气，能够避免触及他人隐私，保证双方的交流顺利进行。如果直接问，“你去哪儿？”这就会触及到别人的隐私，不符合日本文化的习惯。但是它符合中国文化的语言习惯，汉语中“你去哪儿？”并没有窥探他人隐私的意图，只是想表达对对方的关心。因此，在学习汉语和使用汉语交流的过程中，应了解中日文化差异和语言表达上的差异，不能简单地将本民族的用法生搬硬套到另一种语言中。

4.1.3 民风习俗

中日文化发展也造就了两国民风习俗之间的众多差异。如婚礼服饰的颜色就是一个民族文化的体现。日式婚礼服饰是和服，新娘从头到脚全是白色，白色象征着纯洁、美丽。中式婚礼中新娘的服饰是红色，红色代表着吉祥、喜气、喜庆。红色还有驱逐邪恶的功能。比如在中国古代，许多宫殿和庙宇的墙壁都是红色的，官吏、官邸、服饰多以大红为主，即所谓“朱门”、“朱衣”。

在对亲戚的称呼方面也能看出中日文化的不同。“おじさん”、“おばさん”汉语中分别是“阿姨、姑姑”“叔叔、大伯、舅舅”的意思。在家里对母亲的兄弟姐妹，要称呼“舅舅”“姨”，对父亲的兄弟姐妹要称呼“大伯、叔叔”、“姑姑”以表示对长辈的礼貌和尊敬。而在日本，如果父母的兄弟姐妹没有结婚，不能喊“おじさん”“おばさん”，而是称呼“お兄さん”、“お姉さん”，借此以表明对方还年轻。而“お兄さん”、“お姉さん”在汉语里是“哥哥”“姐姐”的意思，在注重辈分等级的中国，这种称呼是很失礼的，绝对不允许的。同样在问路时，如果问“阿姨您好，请问去中山路怎么走？”，对方会觉得你称呼她“阿姨”很有礼貌，会很热情地指路。站在日本人的立场，却不能称呼“おばさん”，而常用“すみません”，例如“すみません、中山路へ行きたいんですが、どうやって行きますか”。这里的“おばさん”

给人一种“老太婆”的贬义的感觉。日本人崇尚年轻的心理文化特征从称呼中可见一斑。

4.2 在英雄人物方面

在每个国家都有英雄人物，这些被人崇拜的英雄人物或多或少体现了这个国家、这个民族的一些特质。

4.2.1 日本的英雄人物

在日本被崇拜的英雄人物大概有这样几种：在国家政治动荡中倒台失意的英雄、发迹成功的伟人等，如源义经、织田信长、丰臣秀吉、德川家康等。源义经是失意英雄的代表，他被神化为一个年轻的悲剧英雄，除此之外，在日本群雄割据的战国时代，以称霸全国为目的却遭到失败的织田信长、武田信玄以及活跃于明治维新之际却没能看到新时代就去世的坂本龙马等，都可说是这类模式的英雄。其中织田信长被日本民众评选为“2014年日本人最喜爱的历史人物第一名”。作为发迹成功的典型人物是日本“战国时代”完成统一天下的丰臣秀吉以及接替丰臣秀吉治理天下的德川家康，德川家康作为德川时代治世200多年的开创者，其一言一行迄今依然影响着现代的经营者（日本物语 2018）。

4.2.2 中国的英雄人物

在中国，古代七战匈奴的卫青、精忠报国的岳飞、留取丹心照汗青的文天祥等都被视为英雄。毛泽东也是被人崇拜的。毛泽东是无产阶级革命家，是中华人民共和国的缔造者，其功勋对于中华民族是巨大的。无数人之所以敬佩他、信服他，不仅仅在于他高瞻远瞩的雄伟韬略，还在于他注重亲情、知人善任的宽广胸襟，包括从他身上所体现出来的性格、情操、神采和风范。

通常，无论在哪个国家，那些不计较个人功利得失，用生命捍卫国家和民族的尊严，极大地增进人民的福祉，推进社会文明进步，把国民从黑暗引向光明的人，都会被视为英雄人物。那些推进全人类文明进步的巨人，则是全人类的共同英雄。当然，有些英雄人物是有国家和民族界限的，这个国家这个民族的英雄人物，也许是另一个国家另一个民族的敌人。

4.3 在交际礼仪方面

中日两国都被誉为“礼仪之邦”，中国的礼仪主要来自儒家思想，儒家思想的精髓在于它的社会伦理

思想，在此影响下形成了中国传承几千年的礼仪道德体系。日本人的礼仪文化强调“和”，这种思想的本质与中国儒家思想是相一致的。但中日诸多礼仪在形式或认识上既有相同之处，又有许多差异。下面仅从问候语、体态礼仪、赠送礼品的习惯3个方面加以介绍。

4.3.1 问候语

在日本问候语是很有特点的，部分地区人们也将这种问候语语法形式称之为公式化的问候。如回到家中时要说“ただいま”，而家里人也要说“お帰りなさい”，各种问候语是日本人际交往中不能缺少的方式。在中国就显得较为随和，受到中国文化的影响，客套话语通常运用在与陌生人打交道之中，而关系较近的人之间则不需要过多的客套。此种方式尤其体现在家人之间，家人之间若过于客气，反而会容易引发误会，误认为双方关系出现了裂痕。公式化的问候方式中国人际交往中也有，如“打扰一下”，这一词汇多用于两个生疏的人之间，在麻烦对方或者打断对方时经常会用到这个词汇。

4.3.2 体态礼仪

在日本，鞠躬是人们之间的一种频繁使用的问候方式，是最基本的礼节。鞠躬礼源于中国先秦时代，两人相见，弯腰曲身待之，是为鞠躬礼。在日本人们通常以鞠躬作为见面礼节，在鞠躬的度数、时间长短、次数等方面还有其特别的讲究。在中国特别是男士，很多场合下是通过握手来表达问候。与人初次见面，熟人久别重逢，向人表示祝贺、感谢或慰问，告辞或送行均以握手表示自己的善意，因为这是最常见的一种见面礼、告别礼。

4.3.3 赠送礼品的习惯

在中日两国，人与人之间都有互相赠送礼品的习惯。在日本无论是访亲问友或是出席宴会都要带去礼品。但在日本送礼往往是出于礼节的一种形式，并不看重礼品的价值。在这种情况下，就比较注重礼品的外观形式，因此在包装上下的功夫比礼品本身要多。在日本，没有特殊目的直接送人家贵重的礼品等于是给对方添麻烦，不利于保持长久交往。中国的礼文化源远流长，人们把送礼看成是增进感情和办事成功与否的一个重要标志，因此非常看重礼品本身的价值。而且，在中国送礼通常成双，在日本送礼一般是奇数。

4.4 在价值观方面

价值观是一个至关重要的问题，它支配着人们的信念、态度和行为。人类价值观中有一些共同的方面，如人的本性、人与自然的关系、人与人之间的关系等。然而由于文化的不同、民族的差异，在不同的历史背景下，人们的价值观念、思维模式、交往方式、团队意识等也会有不同的侧重点。

4.4.1 价值观念

中国古代儒家思想是具有代表特色的思想观念。儒家思想文化可概括为“仁、义、礼、智、信、恕、忠、孝、悌”，而“仁”是儒家思想理论的核心。儒家思想中的中庸之道，是中国传统文化的精华。儒家的全部思想，都可以归之于中庸之道。中庸的精髓，就是不要过激也不要不及，要平庸、和平。中庸之道让中国人处事不过激，也不干涉他人事务，最好和睦相处。除了儒家思想，也有其他各派别，如道家“无为而治”，墨家“兼爱非攻”以及后来演变而生的“天人合一”思想等，这些都是中国文化中最具有代表性的思想观念。日本在借鉴中国文化的基础上，也推动了本土文化的良好发展，在外来文化与本土文化相互交融下形成了当前日本的多元文化。神道、儒学、佛教和兰学和而不同，互相补充。但儒家思想的核心从“仁”变为“忠”，道教思想也被改造为强化神国观念和天皇崇拜的神道教思想（陈 2007）。

4.4.2 思维模式

在日本一个不负责任的人是最耻辱的，是无法苟活于世上的，这是基于“人生存在价值完全依赖他人对自己的承认”观念上的（孙·丁 2008）。与日本的“耻文化”相比，中国“忍文化”更为突出，如中国历史人物韩信和勾践。韩信忍胯下之辱而终以封王拜将，勾践卧薪尝胆而以三千越甲吞吴。中华民族能有五千年的悠久文化历史，与中国思维模式里的“忍文化”是密不可分的。当然无论是日本的“耻文化”，还是中国的“忍文化”，都不是一成不变的，它是会随着经济和社会的发展而不断发展变化的。

4.4.3 交往方式

在交往方式中，在日本人们处处以不给他人添麻烦作为一种日常修养。相对于社会交往则并不会积极主动，而对于请求别人帮忙时则很少会强求他人。在

中国人们喜欢交朋友，朋友之间相互交往，进而使得朋友逐渐成为一种家人，对待朋友坦诚如宾，当朋友遇到困难更会积极地伸出援助之手，中国古典成语中就有“为朋友两肋插刀”的词汇。

4.4.4 团队意识

中日两国的人们对家族的认同也不一样。日本的家族活动是以生产为主，但历来以集团的原则行事，除了本家族的成员外，其他非血缘关系的人们也可以作为家族的一分子。所以，如果没有血缘关系的人对家族做出了很大的贡献，其与本家族的关系要比旁系亲属更加紧密。也许这种特殊的“家族意识”正是日本的人们“团队意识”特别强的一个基础。而中国国家族色彩较为浓厚，认为所有的人际关系中血缘第一，血缘关系会让人们紧密联系在一起，家族以外的人不可能成为家族的一分子。在家族的基础上才是地域关系，在一个地域内建立联系，增强凝聚力（李2017）。

5. 汉语教学文化导入的基本策略

笔者结合自己的汉语教学经历，简要谈谈汉语教学文化导入的几点看法。

5.1 通过文化知识加深汉语教学的文化深度

在汉语教学过程中，要将汉语基础理论学习与文化进行充分糅合，引入古代语料、语言趣话等来阐述汉语的发展历史，重视人文知识在汉语教学中的应用，以帮助学生梳理汉语整体语言文化脉络，为汉语教学攀升新的文化高度提供助力。例如，汉语中的成语和典故反映了中国悠久的历史和文化，有时可以根据字面意思得出衍生义。在表现一个人学识渊博时，可以用“学富五车”来形容。这个成语出自《庄子·天下》：“惠施有方，其书五车，起到舛驳，其言也不中。”可能有些学生读不懂如此深奥的文言文，也不理解为何用“车”度量书籍。此时老师最好对学生解释，在古代中国书籍是由竹简串编而成的，顺势讲解中国古代书简文化，使学生对成语及典故有一个大致的了解，为以后的学习奠定基础。

5.2 通过灵活的教学手段深化学生对语言的理解

汉语教学的目的在于帮助学生实现“学以致用”的目标，教师应根据教学需要和教学对象的不同，灵

活运用不同的教学手段。这就要求汉语教学必须以学生学习需求为依归，拓展汉语教学深度，融合多重教学手段来导入文化。例如，在汉字教学中可应用探讨式教学来讲授汉字的发展、汉字与汉语的关系及其背后的历史故事；在修辞教学中可应用参与式教学来分析涉及文学、历史、民俗、礼仪等知识，进一步深化其对汉语语言体系的理解。

5.3 通过主题情境拓展学生的语言文化视野

在汉语教学中导入文化不仅有利于学生更好地认识和理解中国文化，还有助于提高学生的语言交际能力。因此，汉语教师要善于借助文学作品中主题情境所包含的各类文化内涵来开展文化教学。例如，孟浩然的《过故人庄》中的最后一句：“待到重阳日，还来就菊花。”其中涉及传统节日“重阳节”，还提及“菊花”。对此，可要求学生查阅关于“菊花”背后的文化含义及其与“重阳节”的历史渊源，让学生获知“菊花”并不局限于本体字义，还包括了“隐士”“傲霜”“长寿”“君子”等大量象征意义。同时还可向学生进一步讲述“重阳节”命名的缘由，中国农历九月初九这天为“重阳节”，“九”在中国文化中属于“阳数”，两个“九”故谓之“重阳”。由此通过对传统节日、历史渊源、阴阳数字等相关知识的解读和拓展，实现汉语教学内容的延伸和学生文化视野的拓展。

5.4 通过民间生活强化汉语文化认知

汉语教学应适当地进行课堂拓展，走进民间生活，强化学生对汉语文化的认识。中国传统民俗——中式婚礼便是其一。对此，教师可组织学生观看中式婚礼视频，或是现场观摩婚庆活动，让学生直观感受中国传统婚礼中的各种习俗。在婚宴中为何要派发喜糖？是因中国传统文化中，“金榜题名、洞房花烛、久旱逢甘露、他乡遇故知”谓之“四大喜事”，婚事派发糖告之众人同喜；同时，糖味甜，也寓意着新婚夫妇甜蜜幸福。由此，通过一场中式婚礼的观摩，便能够将大量中国传统文化元素直观习得，同时也有助于学生切实感受中国文化的厚重。因此，汉语教学中适当、合理地安排民间生活实践活动，对学生中国文化的习得实在助益良多。

6. 结语

充分了解中日文化差异，这不仅有助于避免因文

化差异带来的交际障碍,也有利于提高跨文化交际能力。因此,汉语教学要紧密围绕文化核心,植根于传统文化的土壤,树立“在语言教学中传播文化,在文化传播中教授语言”的理念,使语言与文化在教学中成为一个有机和谐的整体,帮助学生在深厚的文化背景下养成学习、使用汉语的良好习惯。

参考文献

1. “汉语热”席卷整个日本. <http://www.prcba.com/news/8725.html>, 2015-07-06.
2. 闫春慧. 浅谈对外汉语教学文化导入的必要性及其路径 [J]. 教育界, 2017, (9): 107-108.
3. 霍夫斯坦德的国家文化模型. <https://baike.baidu.com/item/霍夫斯坦德的国家文化模型/1600456?fr=aladdin>, 2018-07-02.
4. 王静静. 基于文化洋葱模型的中美文化对比 [J]. 青年文学家, 2017, (72): 160-161.
5. 梁丽娟. 中日语言文化对比——以汉字为例 [J]. 广西师范学院学报(哲学社会科学版), 2006, (2): 95-98.
6. 许明玲. 中日语言表达方式的差异及日语跨文化教学 [J]. 湖北成人教育学院学报, 2011, (6): 115-116.
7. 馮晶, 徐千惠. 日本語の婉曲表現における断りについての考察—語用論の視点から [J]. 或問 WAKUMON, 2015, (28): 85-94.
8. 角谷智子. 異文化間理解における日本人—日本人のコミュニケーションパターン [J]. 日本語・日本文化, 1996, (22): 73-180.
9. 日本物语. 日本人都崇拜哪些英雄? | 日本视角. http://www.sohu.com/a/221961854_195499, 2018-02-09.
10. 陈洁. 试论中日文化差异的根源 [J]. 四川教育学院学报, 2007, 23 (增): 65-66.
11. 孙庆忠, 丁若沙. 东方传统耻文化下的中日差异 [J]. 西安交通大学学报(社会科学版), 2008, (5): 77-81.
12. 李舒琪. 中日两国文化精神与国民性的比较 [J]. 湖北函授大学学报, 2017, (3): 85-87.